
쉽고 바른 공공언어 사용을 위한
공문서 용어 개선·정착 추진계획

2018. 9.



정부혁신조직실
정보공개정책과

순서

I. 추진 배경 및 현황	1
II. 공문서 용어 개선 계획	3
1. 공문서 용어 표기방식 개선[안]	3
2. 국민의견을 수렴하여 용어 발굴·선정	4
3. 온-나라 문서 시스템 탑재 등	4
4. 공문서 용어 선정 세부추진절차	5
III. 추진방법 및 협조사항	7
IV. 추진 일정	8

【붙임1】 어려운 공문서 용어 발굴 국민 공모[안]

【붙임2】 행정기관의 공문서 용어 발굴 서식

〈 참고자료 〉 행정용어 순화 자료(발굴 사례)

① 추진 배경

- 행정기관에서 공문서 등에 어려운 용어를 사용함으로써 **국민과의 의사소통을 제약**하고 있어 쉽고 바른 공문서 용어 사용을 정착하여 공문서의 품위 유지 및 정책의 성과를 높여나갈 필요

《 대통령 지시 사항('18.3.13, 국무회의) 》

- ❖ 영어 등 외래어가 법령뿐만 아니라 회의석상에서도 많이 사용되고 있음
매일 새로운 용어가 들어와 그 뜻을 확인하는데 어려움을 겪을 정도임
- ▶ 정부가 나서서 우리말을 쓰는 모범을 보일 수 있도록 개선대책을 마련

② 공문서 용어 개요

- 공문서 용어는 **각종 공문서**(행정기관이 공무상 작성하거나 시행하는 문서*)에 사용하는 용어으로써, 행정·정책·전문·생활용어 등을 모두 포함

* (공문서의 종류) 법규문서·지시문서·공고문서·비치문서·민원문서·일반문서

- **공문서 작성기준**(국어기본법 및 같은 법 시행령, 행정효율촉진규정)

- 일반 국민이 **알기 쉬운 용어와 문장**으로, 어문규범에 맞추어 한글로 작성, 괄호 안에 한자 또는 다른 외국 글자 병기* 가능(법)

* 1. 뜻을 정확하게 전달하기 위하여 필요한 경우, 2. 어렵거나 낯선 전문어 또는 신조어(新造語)를 사용하는 경우(영)

- 「국어기본법」에 따라 작성, 문서는 **간결하고 명확하게 표현**, 일반화 되지 않은 약어·전문용어 사용을 피하여 **이해하기 쉽게 작성**(규정)

- **그간 공문서 용어(공공언어) 정비현황**

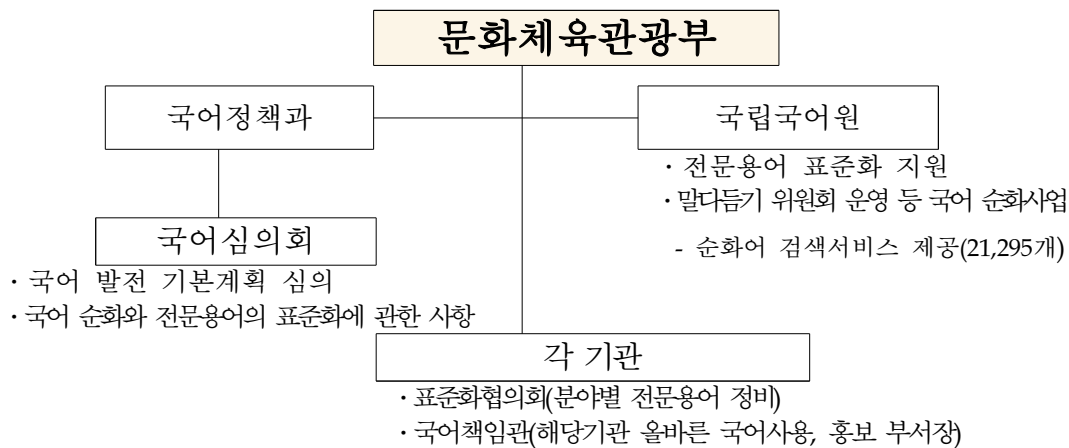
- (행안부) ‘행정업무운영 편람’에 행정용어 순화어(119개) 수록, 온나라 문서 시스템에 순화어(1,639개) 탑재, 검색·변환기능 제공

* 문체부에서 행정분야 전문용어 표준화 고시(312개, '13.) 및 순화어 제공(21,295개)

참고 1 공공언어 개선 관련기관 추진현황

1 문화체육관광부

- **국어 순화**: 1977년 이후 국어순화사업* 추진
 - * 일본어투, 행정·생활·언론·학술·법률·건축·스포츠·종교 용어 순화
- 2018. 3. 13. 대통령 지시에 따라 **공공언어 개선방안 추진**
 - 행정기관의 어려운 용어사용 개선, 점검·평가, 교육·문화 확산 등
- **국립국어원**: 공공언어 개선 국민 제보 및 공공언어 감수 등 지원



2 법제처

- **법령용어 순화**: 1985년부터 ‘법령용어 순화편람’ 발간
 - 알기 쉬운 법령 만들기 사업(총 4,374개 정비), 어려운 법률용어 정비사업 중
 - ※ 1985년부터 4,374개 법령 정비 완료(법률 1,122건, 하위법령 3,252건)
- 2017. 10. 24. 대통령 지시에 따라 **어려운 법률용어 개선방안 추진**
 - 어려운 법률용어 사전 차단 및 사후 정비 방안을 마련 추진

3 각 기관

- **전문용어 표준화**: 국어기본법에 따라 전문용어 표준화협의회 설치·운영
- 행안부, 과기부, 산자부, 해수부 등 소관분야 전문용어 표준화 추진
 - 부처 표준화협의회 심의 → 문체부에 심의 요청 → 국어심의회 심의·확정, 부처에 회신 → 부처에서 전문용어 표준화 고시 및 공문서 작성 등 활용

II

공문서 용어 개선 계획

1

공문서 용어 표기방식 개선(안)

① 공문서 용어 개선의 필요성

- 국민의 눈높이에서 국민이 쉽게 이해하고 사용하는 공문서 작성 필요
 - 공문서 용어는 민간영역에서 다양하게 인용되어 국민생활에 파급력이 큼
- 이미 발굴 된 순화어라도 의미 파악이 어렵거나 순화 대상어(외래어)가 보편적으로 쓰이는 경우 등은 기존 순화어 정비
 - 예: 결상차(휠체어), 무른모(소프트웨어), 자료틀/자료기지/자료뭉치(데이터베이스)
- 국민에게 불쾌감을 주는 권위적인 표현과 차별적인 표현 등을 개선

② 공문서 표기방식(안)

- 공문서는 어문규범에 맞추어, 국민이 알기 쉬운 용어와 문장으로 작성하여야 함
 - 일본어투 표현, 어려운 전문용어, 어려운 한자어 등 사용 지양
- **영문 약어**가 필요한 경우(정확한 뜻 전달) 순화어 뒤 괄호 안에 **병기***함
 - * 사물인터넷(IOT), 정보기술(IT), 사무자동화(OA), 연구 개발(R&D)
- 실생활에서의 국민 이해 및 상황에 따라 **외래어**의 사용이 가능, 이 경우 ()안에 **순화어**를 함께 적음(병용)*
 - 병용은 필요한 경우에 한하고, 가급적 순화어 사용
 - * 스왑(교환), 해커톤(끝장토론), 로드쇼(투자설명회), 거버넌스(민관협력)
- 권위적·차별적(성·장애·지역 차별 등) **용어 사용 및 표현 금지**
 - 예: 기일 엄수하여(날짜를 지켜), 불우이웃(어려운 이웃), 유모차(유아차), 처녀작(첫 작품), 정상인(비장애인), 조선족(중국 동포) 등

2

국민의견을 수렴하여 용어 발굴 · 선정

① 국민의견 수렴

- 소수자를 배려하지 않는 차별적 표현이나 현실에서 사용도 · 이해도가 낮은 문제 용어를 발굴하기 위하여 직접 국민의견 수렴

② 발굴 대상

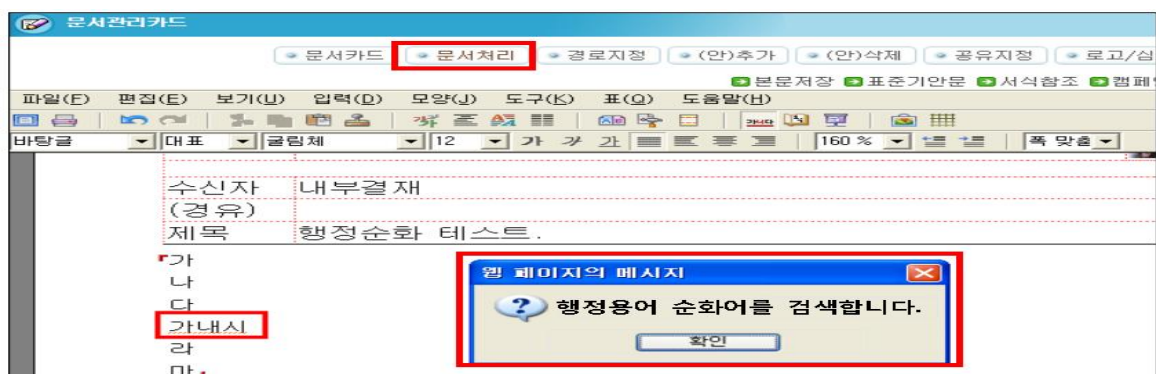
- 일반 국민이 어려워서 불편하였거나 문제가 있다고 생각하는 공문서상의 용어나 특정 국민을 차별하는 표현 등
 - 외래어, 신조어 등 새로운 순화어가 필요한 용어
 - 발굴된 순화어 중에서 국민인식과 괴리되어 사용하기 어려운 용어
 - 행정기관의 권위를 나타내거나 성 · 장애 · 지역 등에 대한 차별적 표현
- 관공서에 제출하는 각종 민원서식 등에 사용되는 어려운 용어 등

3

온-나라 문서 시스템 탑재 등

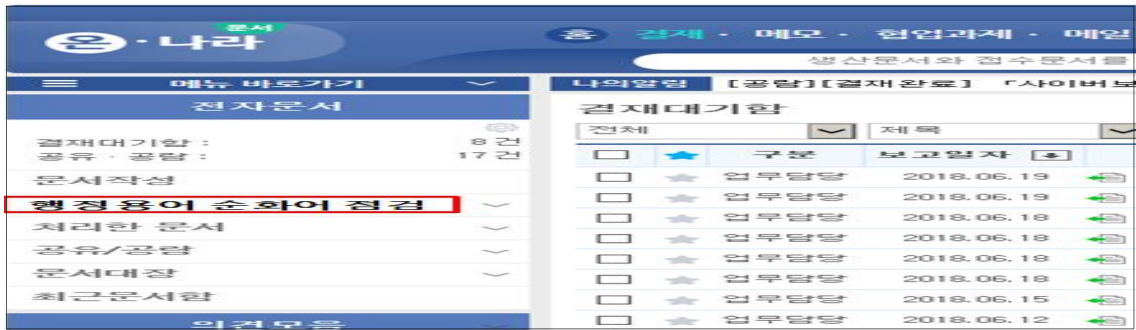
① 온-나라 문서시스템을 통한 공문서 용어 정보 제공

- 기안문 작성 시 공문서 용어 추가 수록 및 검색 기능 개선
 - ‘행정용어 순화어’ 검색 및 변환 시스템에 탑재*
 - * 자주 쓰는 필수 순화어를 현재 1,639개에서 5천개 이상으로 확대 수록
 - 순화어 검색기능에서 자주 발생하는 오류 검색 기능 개선
 - * 예시) 산하기관(띄어쓰기 오류로 ‘하기’ → ‘아래’로 순화어 변환 제시)



- 일반문서 작성시 공문서 용어 점검 기능 개발 추가(~18. 12.)
 - 일반적으로 작성하는 문서(아래한글, MS-Word, PDF 등)에서도 공문서 용어를 검색할 수 있는 기능을 개발하여 담당자 문서작성 편의 제공

① 전자문서시스템 內 "행정용어 순화어 점검"(신규 개발)



- ② 점검 창에 기 작성된 문서(한글문서 등)의 내용 복사, 순화어 점검
- ③ 한글문서 등에서 점검사항 반영, 수정

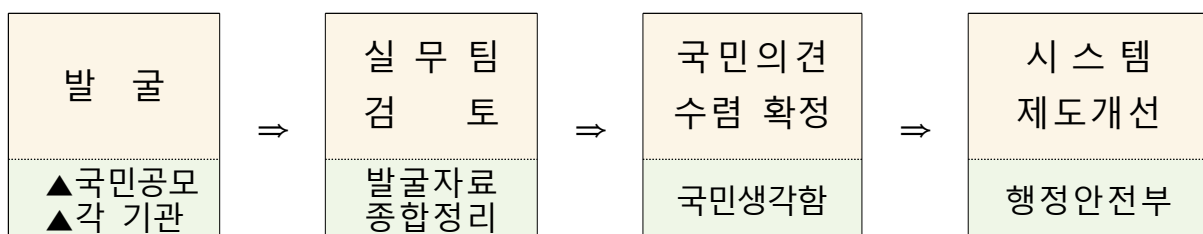
② 편람 및 책자 수록 등

- '행정업무운영 편람'에 필수 공문서 용어(현재 119개) 확대 수록
- '(가칭) 알기 쉬운/소통이 쉬운 공문서 용어' 책자 발간·배부

③ 정기적인 교육 및 정비 실시

- 매년 행정업무운영 실무담당자교육에 포함하여 교육 실시
 - 쉽고 바른 공공언어 사용 및 공문서 용어 정착방안 교육(전문과정 신설)
- 새롭게 발생하는 전문용어의 지속 정비 및 시스템 적용
- 공문서 용어 일반화를 위한 구체적 기준 마련 등

4. 공문서 용어 선정 세부추진절차



① 공문서상 어려운 용어 발굴

□ 국민공모 실시

○ 공모 방법

- ① 국민생각함(<http://idea.epeople.go.kr>): 국민과의 소통창구를 활용, 어렵거나 차별적인 용어 등에 대한 다양한 국민제보 접수
- ② 문서24(<http://open.gdoc.go.kr>): 관공서의 서류제출창구를 이용하는 민원인들로부터 직접 개선이 필요한 서식상의 용어 등 의견 수렴

○ 운영기간: 2018. 9. 13.~10. 31.

※ 정부혁신 홈페이지(innogov.go.kr)에도 홍보 배너(띠 광고)를 두어 국민 참여 유도

□ 행정기관 자체 발굴

○ 소관 정책·전문용어 및 기존의 순화어를 재검토하여 공문서 용어 발굴

《 발굴 기준 》

- ❖ 일반 국민이 알기 쉬운 용어
 - 순화어도 국민의 이해·사용 정도에 따라 공문서 용어 표기방식 재정리
 - 전문어는 전문·특수성을 고려하여 충분한 의미전달이 가능한 용어로 발굴
- ❖ 공공언어로서 품위 있는 정확한 언어 사용 및 표현
 - 권위적·차별적 표현이나 번역 투·명사 나열 표현을 피하여 분명한 내용 전달

- 문화체육관광부(국립국어원)는 기존 다듬은 말 용례(21,295개), 법제처는 알기 쉬운 법령용어 중에서 공문서 용어를 재발굴(선정)

② 공문서 용어 선정 및 확정

□ 실무팀 용어 정리

《 공문서 용어정비 실무팀 》

- ❖ (기능) 관계기관 협업으로 공문서 용어 정착을 위한 실무 검토 수행
 - 국민 및 각 기관 제출 의견 종합정리, 공문서 용어 국민의견 수렴 실시
- ❖ (구성) 중앙부처, 전문기관(국립국어원), 지자체, 전문가* 등 15명 내외 구성
 - 팀장: 행정안전부 정부혁신기획관, 간사: 정보공개정책과장
 - * 국어학자, 법률·교육·언론·작가 등 분야별 전문가 등
- ❖ (운영) 온나라 지식행정시스템의 커뮤니티 기능 활용 정비작업 및 수시 회의
- ❖ (기간) 2018. 9.~2019. 3., 용어 발굴 10월, 용어 선정 12월, 사후 조치 '19. 3.

- 국민공모와 기관별 제출한 순화어를 국민의 실생활 친숙도 및 사용 정도에 따라 정리

□ 국민의견 수렴

- 종합정리 된 용어를 국민생각함(<http://idea.epeople.go.kr>)을 통해 의견수렴
 - 어려운 용어나 일방적(권위적·차별적) 표현 등에 대한 의견을 정리하여 공문서에 사용할 용어(대체어) 등에 대한 개선방안 마련·확정

Ⅲ 추진방법 및 협조사항

① 추진 방법

- 국민공모, 중앙부처(문체부, 법제처, 여가부, 행안부 등)와 지자체 등 관계기관으로부터 정비대상 공문서 용어를 제출받아 의견수렴을 위해 온-나라 지식시스템에 등재
- 실무적 용어정리 작업은 온-나라 지식시스템의 커뮤니티 공간을 활용하여 다양한 참여자들의 의견을 들어 지식을 생산하는 위키 방식(개방, 공유, 협업) 추진
- 정리된 공문서 용어 선정 안은 실무 팀이 검토하고, 국민의견 수렴을 거쳐서 확정

② 기관별 추진·협조사항

- 문화체육관광부(국립국어원)
 - 발굴된 순화어(21,295개)를 검토하여 정비된 순화어 목록 제출
- 법제처
 - 지금까지 정비한 법령용어를 제출
- 여성가족부
 - 바로잡아야 할 성차별적 언어 등을 선정하여 제출

○ 행정안전부

- 발굴 · 개선된 공문서 용어 선정 · 정비
- 온-나라 문서시스템에 개선된 공문서 용어 탑재 및 보급

○ 기타 소관 행정기관

- 기관별 기능 · 특성에 맞는 순화어를 발굴하여 제출
- 기관별 전문용어 표준화 추진에 따른 용어 제출

☞ 기관별 공문서 용어 발굴 자료는 **2018. 10. 31.까지** 행안부 제출

※ 문화체육관광부는 1, 2차로 나누어 2차는 12월 말까지 자료 제출

IV

추진 일정

세부 추진 사항	추진일정	비 고
공문서 용어 개선 · 정착 추진계획 수립 통보	'18. 9. 12.	문화체육관광부 사전 협의
어려운 공문서 용어 발굴 국민공모 실시	'18. 9. 13. ~ 10. 31.	행정안전부
순화어를 재검토 공문서 용어 발굴 · 제출	'18. 9. 20. ~ 10. 31.	각 행정기관
공문서 용어 정리, 국민의견 수렴 및 확정	'18. 11. 1. ~ 12. 20.	행정안전부
일반문서 순화어 점검 기능 추가 개발	'18. 11. ~ 12.	"
문서관리 시스템에 순화어 탑재 및 책자 발간 등	~ '19. 1.	"
정기적인 교육 및 용어 정비 실시	'19. 2. ~	"

행정기관에서 공문서 등에 어려운 용어를 사용함으로써 국민과의 의사소통을 어렵게 하고 있습니다.

이에 따라 행정안전부에서는 일반 국민들께서 어렵거나 표현상 문제가 있다고 생각하시는 공문서 용어를 개선하기 위하여 국민 공모를 실시하오니 많은 관심과 참여를 바랍니다.

- ☐ **공 모 명:** 국민과 함께하는 어려운 공문서 용어 발굴 공모
 - ☐ **응모기간:** 2018. 9. 13. ~ 10. 31.
 - ☐ **응모대상:** 대한민국 국민 누구나 응모 가능
 - ☐ **응모내용:** 공문서에 쓰이는 용어 중 이해하기 어렵거나 표현상 문제가 있다고 생각되는 용어 또는 표현 등* 제보
- * 각종 공문서, 민원서식에 기재된 어려운 용어, 새로운 순화어가 필요한 외래어, 국민인식에 맞지 않아 사용하기 어려운 순화어, 권위적·차별적 표현 등
- ☐ **응모방법:** 국민생각함(<http://idea.epeople.go.kr>), 문서24(<http://open.gdoc.go.kr>) 이용
 - ☐ **제출내용:** 응모자(이름 등), 정비대상 용어(바뀌는 말*), 정비 사유(실생활 경험 사례) 등을 간략히 작성

* 전문용어의 경우 바뀌는 말은 작성하지 않아도 됨, 선정된 용어 중 추천하여 도서상품권 제공

행정기관의 공문서 용어 발굴 서식

[illegible]

※ 번호란은 문체부 국립국어원 다듬은 말 용례(21,295개)의 번호를 적음(자체발굴은 미기재)

공문서 용어란에는 순화어, 병기, 병용, 외래어의 4가지로 구분, 해당란에 √ 표시

참고 1 행정용어 순화 자료(기관별 발굴 사례)

1. 법제처 ※ 알기 쉬운 법령용어 정비

원래 용어	정비된 용어	원래 용어	정비된 용어
가료	치료	국지	일부 지역
개시	시작	굴토	땅파기
공람	열람	그린벨트	개발제한구역
구별	구분	그린웨이	녹색길
궐원	결원	그린카	친환경차
기일	날짜	글로벌 스탠더드	국제 기준
난굴	함부로 채굴하는 것	금일	오늘
도과	지난	난굴	마구 파냄
도야	닭아 기르다	내역서	명세서
매설	파묻다	내비게이션	길도우미, 길안내기
모사전송	팩스	네트워크/네트워킹	연결망, 연계망, 관계망
방기	내버려 두다	네티즌	누리꾼
상이	다르다	노미네이트	후보 지명
소훼	소각	노하우	비법, 기술, 비결, 방법
시달	통보하다	악역	악성 감염병
압날	(도장을)찍다	역무	서비스
엽연초	입담배	오기	잘못 표기
요부조자	도움이 필요한 사람	유관기관	관계기관
잔임기간	임기의 남은 기간	장리	관장하다
적재	싣다	적치	쌓아두다
전가	떠넘기다	정려	부지런히 힘쓰다
정치	(어구를) 한곳에 쳐놓다	제고	향상, 높이다
제방	둑	죽목	나무
체득	익히다	폐치분합	폐지·설치·분리·병합
하자, 흠결	흠	환부	돌려주다
휴대	지니다	흉장	가슴표장

2. 문화체육관광부 ※ 전문용어 표준화 고시/2013-9호(312개 용어)

대상 용어	순화어	대상 용어	순화어
~ 게이트	~ 의혹사건	국지	일부 지역
가건물	임시 건물	굴토	땅파기
가건축	임시 건축	그린벨트	개발제한구역
가검물	검사물	그린웨이	녹색길
가결의	임시 결의	그린카	친환경차
가계약	임시 계약	글로벌 스탠더드	국제 기준
가계정	임시 계정	금일	오늘
가도	임시 도로	난굴	마구 파냄
가사용	임시 사용	내역서	명세서
가설무대	임시 무대	내비게이션	길도우미, 길안내기
가이드	① 안내자, 안내원, 길잡이 ② 지침서, 안내서, 길잡이	네트워크/네트워킹	연결망, 연계망, 관계망
가이드라인	지침, 방침	네티즌	누리꾼
가이드북	안내서, 지침서, 길잡이	노미네이트	후보 지명
간선도로	주요 도로, 중심 도로	노하우	비법, 기술, 비결, 방법
개찰구	표 내는 곳	노후 시설/노후한 시설	낡은 시설
개토	땅파기	뉴스레터	소식지
거래선	거래처	닉네임	별명
계리	회계 처리	다운사이징	감축, 축소, 줄이기
고수부지	둔치	단차	높낮이 차이
고저	높낮이	답보	제자리(걸음)
과당 경쟁	지나친 경쟁	당년	① 그해 ② 올해
관유물	공공기관 물건	당월	① 그달 ② 이달
교면 포장	다리 포장	당일	① 그날 ② 오늘
구배	① 기울기 ② 물매, 비탈, 오르막	대사	대조 확인
구휼	구호, 구제	대조 공부	장부 확인, 장부 대조

대상 용어	순화어	대상 용어	순화어
대합실	맞이방, 기다리는 곳	마이너스	①작자 손해 ②음극 ③음성 ④ 빼기 ⑤ 빼기 부호
더치페이	각자내기	마켓	시장
도장 공사	칠 공사, 도색 공사	마크맨	전담 요원
독거노인	홀로노인, 홀로 사는 노인, 홀몸노인	매너리즘	타성
동법	① 같은 법 ② 같은 방법, 같은 수법	매뉴얼	설명서, 안내서, 지침
동절기	겨울철	매점매석	사재기
드레싱	① 맛깔장 ② 상처 치료, 상처 치료약	매치업	① 맞대결 ② 일 대 일
디브레인	디지털 예산 회계 시스템	매칭그랜트	대응 기부, 동반 기부
디아이와이	손수 짜기, 직접 만들기, 손수 제작	매칭펀드	대응 투자금, 동반 투자금
디엠	우편 광고, 우편 광고물	매표소	표 사는 곳, 표 파는 곳
디지털포렌식	전자법의학(수사)	맹지	도로 없는 땅
라이브러리	① 자료관, ② 도서관	머스트해브	필수품
라이선스	사용권, 면허, 면허장, 허가, 허가장	메디컬 비자	의료 비자, 의료 사증
랜드마크	마루지, 상징물	메디컬 콜센터	전화 의료 상담실
로드맵	(단계별) 이행안	메신저	쪽지창
로드킬	동물 찾길 사고, 동물 교통사고	메카	중심, 중심지
루머	소문, 뜬소문, 풍문	멜로디	가락
루미나리아/ 루미나리에	① 불빛축제, 불빛잔치 ② 불빛조명시설	명일	내일
룸메이트	방짜, 방친구	모바일	① 이동(식) ② 이동통신
리더십	지도력	모티켓	통신 예절
리메이크	(원작) 재구성	모티프/모티브	동기
리빙룸	거실	몽리 면적	수혜 면적, 수혜 넓이, 수혜 지역
리콜	결함 보상, 결함 보상제	무빙워크	자동길
리폼	개량, 수선	미션	임무, 중요 임무
마블링	결지방	바비큐	(통)구이

대상 용어	순화어	대상 용어	순화어
바우처	상품권, 이용권	사토	모래흙
바인더	보관철	상기	위(의)
방침을 득하여	방침을 받아, 방침을 얻어	상기한 바와 같이	위와 같이
배너	막대 광고, 띠 광고, 현수막 (광고)	상당액	① 해당액 ② 많은 금액
버블	거품 (현상)	상존	늘 있음
버전	판	샐러리맨	봉급생활자, 급여생활자
버튼	단추	샘플링	표본추출, 표본(화)
베이비 카시트	아이안전의자	생계비	생활비
보드마커	칠판펜	석식	저녁(밥, 식사)
보디라인	체형, 몸매	선루프	지붕창
보이스피싱	사기 전화	세계잉여금	결산 잔액
보팀업	상향식	세트 피스	맞춤전술
복토	흙덮기	세일	할인판매
불비한	갖추어지지 않은	센서스	(총)조사
불요불급한	필요하지도 급하지도 않은	소맥피	밀기울
불철주야	밤낮없이	소셜 네트워크 서비스	누리소통망(서비스)
불출	내춤	소요	필요
뷰파인더	보기창	소정 양식	규정 서식, 정해진 양 식(형식, 서식)
브로마이드	벽불이사진	수범 사례	모범 사례, 잘된 사례
브로슈어	안내서, 소책자	수취인	받는이, 받는사람
블록	구역	스마트워크	원격 근무
비전	① 전망 ② 이상	스카이라운지	전망덤퍼, 하늘덤퍼
비즈니스 네트 워킹 허브	사업 연계 중심, 업무 연계 중심	스캔들	추문, 뒷소문
비즈니스 데스크	① 사업부서 ② 사업부서장	스케줄	일정, 계획표

대상 용어	순화어	대상 용어	순화어
스크린	①화면, ②영화	어시스트	도움
스크린도어	안전문	에스오에스	조난 신호, 구조 요청
스타일리스트	맵시가꿈이	에스컬레이터	자동계단
스타팅멤버	선발 선수, 앞장 선수	에어라이트	풍선 광고, 기동풍선 입간판, 풍선행 입간 판, 풍선 입간판
스터디그룹	공부 모임, 공부 모듬	엔딩 크레딧	끝자막, 맺음자막
스토리	이야기	연와조	벽돌 구조
스토리보드	줄거리판, 이야기판	엽연초	잎담배
스폰서	① 후원자 ② 광고주, 광고 의뢰자	영조물	① 공공시설물 ② 건축물, ③ 시설물
스팟광고	토막 광고	오일볼	기름 뭉치
승강장	타는 곳	오일쇼크	석유 파동
시너지	(동반) 상승	오토프로그램	자동 프로그램
시운전	시험 운전	오프너	병따개
신분증 패용	신분증 달기	올인	① 다결기, ② 집중
실링	한도액, 상한, 최고 한 도액, 최고 한도	옵션	선택, 선택 사항
실버시터	어르신도우미, 경로도우미	워밍업	준비 운동, 준비
심벌마크	상징표시, 상징표지, 상징표	웨딩플래너	결혼설계사
아우라	기품	웹서핑	누리 검색, 웹 검색, 인터넷 검색
아웃소싱	외부 용역, 외주, 위탁	유관 기관	관계 기관, 관련 기관
아이콘	① 상징, 상징물 ② 그림 단추	유시시	손수제작물, 손수저작물
아카이브	① 자료 보관소, 자료 저장소, 기록 보관, ② 자료 전산화	유어행위	낙시
아킬레스건	치명적 약점	유어행위 금지	낙시 금지
아티스트	예술가	유인물	인쇄물
아트 페스티벌	예술 축전, 예술 축제	유저	사용자

대상 용어	순화어	대상 용어	순화어
육묘	모기르기	제 수당	여러 수당, 모든 수당, 각종 수당
육우	고기소	제로베이스	백지상태, 원점
이모티콘	그림말	제반 요인	여러 요인, 모든 요인
이벤트	기획 행사, 행사	제연경계벽	연기 차단벽
이슈	논쟁거리, 논점, 쟁점	제척	제외, 뺀
이호조	지방재정관리시스템	조류 인플루엔자	조류 독감
인스턴트식품	즉석식품, 즉석 먹거리, 즉석 먹을거리	조식	아침(밥, 식사)
인우	지인, 이웃	중식	점심(밥, 식사)
인터랙티브	쌍방향, 양방향, 대화형	집수정	물 저장고
인테리어	실내 장식	집진 시설	먼지 제거 장치, 먼지 제거 시설
일괄하여	한꺼번에, 몰아서	집하	모음
일시 차입금	잠시 빌린 돈	징구	걷기, 거두기, 청구
일실치 않도록	잃지 않도록, 놓치지 않도록	차면 시설	가리개, 가림 시설
일용잡급	일용직	차폐	가림
일할 계산	날짜 계산, 날수 계산	찬스	기회
잔임 기간	남은 임기	채널	경로, 통로
잔존 기간	남은 기간	천공	구멍 뚫기
저널리즘	언론	첨부 서류	붙임 서류
저류조	물저장시설	체인	가맹점
전수	모두, 전체	체크리스트	점검표
절사	끊어 버림, 잘라 버림	출감	출소
접속 도로	연결 도로	카운트다운	초읽기
정수 처분	급수 정지 처분	캐스팅보트	결정권, 결정표
제 규정	여러 규정, 모든 규정, 각종 규정	캠프파이어	모닥불놀이

대상 용어	순화어	대상 용어	순화어
커플룩	짝꿍차림	팁	① 도움말, ② 봉사료
컨디션	① 조건 ② 상태	파일	서류철, 서류묶음
케이스	① 경우 ② 상자	파일럿 프로그램	맛보기 프로그램, 시험 프로그램
코드	① 부호 ② 성향	파트	부분, 일부
코르사주	맵시꽃	파트너	① 동반자 ② 상대방, 상대
코칭 과학	지도 과학	팝업창	알림창
콘셉트	개념	패딩	누비옷
쿠폰	① 교환권, ② 이용권, ③ 할인권	패셔니스타	맵시꾼
타운하우스	공동 전원주택	패키지 디자인	묶음 디자인, 꾸러미 디자인
타이틀곡	주제곡	패키지 상품	① 꾸러미 상품 ② 기획 상품
타임 서비스	반짝 할인	팸투어	사전 답사 여행, 홍보 여행, 초청 홍보 여행
타임캡슐	기억상자	퍼블리시티권	인격표지권
태스크포스/ 태스크포스티م	특별 전담 조직, 전담 조직, 특별팀	펀드	기금, 자금
턴키 발주	일괄 발주, 일괄 주문	페스티벌	축전, 축제
테스터	체험평가자	펜네임	필명
테이블클로스	식탁보	포맷	양식, 서식, 형식
템플릿	서식	포스트잇	붙임쪽지
토털	합계, 총계, 총, 합	포토존	사진 촬영 구역, 촬영 구역, 사진 찍는 곳
톱다운	하향식	프라임 시간대	황금 시간대, 주시청시간대
통로암거	지하 통로	프레콘서트	사전 공연, 사전 연주회
투어	여행, 관광	프로슈머	참여형 소비자
트랜스 지방	변이지방	프로필	인물 소개, 약력
트레일	탐방로	플라모델	조립 모형, 조립장난감

대상 용어	순화어	대상 용어	순화어
플리 바기닝	자백감형제, 자백감형제도	Job Networking	일 연계망 (형성), 일자리 연계망 (형성)
피엘상품	자체 기획 상품	OA	사무자동화
피켓	팻말, 손팻말	OS	운영체제, 운영체제
픽크 기간	집중 기간, 절정 기간	R&D	연구 개발
하이파이브	손뼉맞장구	RFID	전파 식별
하절기	여름철	SOC	① 사회 기반 시설 ② 사회 간접 자본
하중	(짐)무게	VOD	① 다시보기 ② 주문형 비디오
해태하다	게을리하다, 제때 하지 않다	이하 여백	
핸드폰/휴대폰	휴대전화, 손전화		
호안	기습 보호, 독 보호		
호우	큰비		
홈스테이	가정 체험, 가정집묵기		
홈헬퍼	가사도우미, 가정보우미		
확폭	폭 넓히기		
환가	가치 환산, 값어치, 환산 가액, 환산 값어치		
횡풍 주의	옆바람 주의		
휴테크	여가 활용 기술, 여가 활용 방법		

3. 행정안전부 ※ 탈권위, 국민소통을 위한 용어 순화('16.)

대상 용어	순화어	대상 용어	순화어
VIP	대통령	동봉	함께 보냄
BH	청와대	의하여	따라
인센티브	특전, 혜택	상기	위의
모니터링	관찰	일 환으로	하나로
원스톱	일괄, 통합	제고하고	높이고
인프라	기반시설	금년	올해
마스터플랜	종합계획, 기본설계	금번	이번
패러다임	방식, 틀, 체계	익일	다음 날
VS	대	상이한	서로 다른
기일을 엄수하여	날짜를 지켜	가급적	될 수 있으면
필히	반드시	득하고	받고
유관기관	관계기관	직접 수령	직접 받음
우리 부 소관	우리 부가 맡은	요망	바람
명문화함으로써	밝힘으로써	양지하고	고려하고
소명하고	밝히고	수여하고자	주고자
관할	담당	동 사업	이러한 사업
기여하는	이바지하는	간소화하게	줄일 수 있게
부합하는	맞는, 들어맞는	도출하여	이끌어 내어
당해	그	면밀히	자세히
의거	따름	타 학교	다른 학교
필한	마친	향후	앞으로

< 안전분야 순화어 >

연번	대상용어	분야	순화어	연번	대상용어	분야	순화어
1	내측*	건축 시설	안쪽	22	도교*	교통 및 교통 시설	다리
2	도괴		무너짐	23	교량*		다리
3	소손		(타서) 손상됨	24	등화*		불빛, 등불
4	적치		쌓아 놔(둑), 보관	25	전면*		앞면
5	외함*		바깥상자, 겉상자	26	후면*		뒷면, 뒤쪽
6	외측		바깥쪽	27	관거	산업 및 공사 장	관 · 도랑, 관과 도랑
7	공지*		빈터, 공터	28	구거*		도랑
8	저류조		(물) 저장시설	29	시건*		(자물쇠로) 잠금, 채움
9	황천	생활 및 여가	거친 날씨	30	직하*		바로 아래
10	동등*		동등한 수준, 같은 수준	31	구매*		기울기
11	차음*		소리 차단	32	소분*	보건 · 식품	작게 나눔
12	시비	환경 및 에너지	거름주기, 비료사용	33	정온		평온함
13	세륜		바퀴달기	34	서족		취, 설치류(취 등)
14	오수*		더러운 물	35	제세 동기*		심장충격기
15	탁도*		혼탁도	36	네블 라이저		(의료용) 분무기
18	외기*		외부 공기	37	냉암 소		차고 어두운 곳
17	파랑*	교통 및 교통 시설	파도	38	매몰*		(파)묻음
18	고박		묶기, 고정	39	수검		검사 받음
19	계선*		배묶기	40	사멸*		죽어 없어짐, 사멸(멸균)
20	양묘		닷올림	41	교반*		(휘)저어 섞음
21	차륜*		(차)바퀴	42	검체*		검사 대상물

※ '*' 로 표시한 단어는 법제처에서 정비를 권고한 용어(26개)

< 자치법규의 일본식 한자어 정비 >

대상 용어	순화어	대상 용어	순화어
가료(16건)	치료(7,904건)	불입(698건)	납입(11,496건)
가식(2건)	임시식재(2건)	불하(6건)	매각(7,948건)
갑상선(7건)	갑상샘(0건)	사리(35건)	자갈(496건)
계기(478건)	규정(321,517건)	시건(40건)	잠금(56건)
견습(83건)	수습(2,552건)	시말서(14건)	경위서(769건)
곤색(3건)	감색(0건)	일부인(28건)	날짜도장(1건)
구배(100건)	경사(418건)	주말하다(5건)	붉은선으로 지우다(176건)
구좌(284건)	계좌(11,946건)	지득하다(240건)	알게되다(9,139건)
납골당(287건)	봉안당(515건)	지참(622건)	지각(297건)
녹비(42건)	푯거름(1건)	하구언(2건)	하구둑(27건)
미불(84건)	미지급(796건)	행선지(59건)	목적지(451건)
부락(288건)	마을(13,138건)	합계(3,423건)	23개 용어

4. 해양수산부 ※ 전문용어 표준화 고시 / 제2017-8호

대상 용어	순화어	대상 용어	순화어
잠제(潛堤)	수중 방파제	어시장	수산물 시장, 어시장
감용기(減容機)	압축기 (예: 양식장 스티로폼 압축기)	전재(轉載) (전재하다)	옮겨 싣기 (옮겨 싣다)
오염우심해역	오염 심각 해역	외해양식	난바다 양식
오니(汚泥)	오염 침전물	일선수협	단위 수협
빈산소수괴	산소 부족 물덩어리	이하 여백	
치괘(稚貝)	새끼 조개		

< 보고자료 소관 부서명 >

행정안전부 정부혁신조직실 정보공개정책과	
연 락 처	02)2100-3421